

东京外国语大学 多语言多文化 教育研究中心



Center for Multilingual Multicultural Education and Research

CENTER
FOR
MULTILINGUAL
MULTICULTURAL
EDUCATION
AND
RESEARCH

以解决多语言多文化化的日本社会问题为使命

东京外国语大学一直以来不遗余力地致力于为海外舞台培养人材。而另一方面，近年的全球化风潮使日本国内的多语言多文化化问题也不断趋于显著，针对这一问题的解决，我们于2006年4月建立了以为日本国内培养全球化人材为目的的多语言多文化教育研究中心。

在2006~2010年度的5年间，我们通过“多语言多文化教育研究计划”，分教育、研究、社会合作交流3个方面，在切实把握国内多文化化问题的同时，对于本中心活动的方向性进行了不断的探索。由此得出的结论是，只有大力进行人材培养，才是日本社会多语言多文化化问题解决的唯一出路。

而在2011~2015年度的5年间，我们将以同样的教育、研究、社会合作交流活动为支柱，在与本校的27种语言、文化相关教育研究相结合的同时，将“多文化社会人材培养计划”加以彻底贯彻实施。



青山亨中心主任



中心成立纪念座谈会（2006年7月8日）

多文化社会人材培养计划的概要

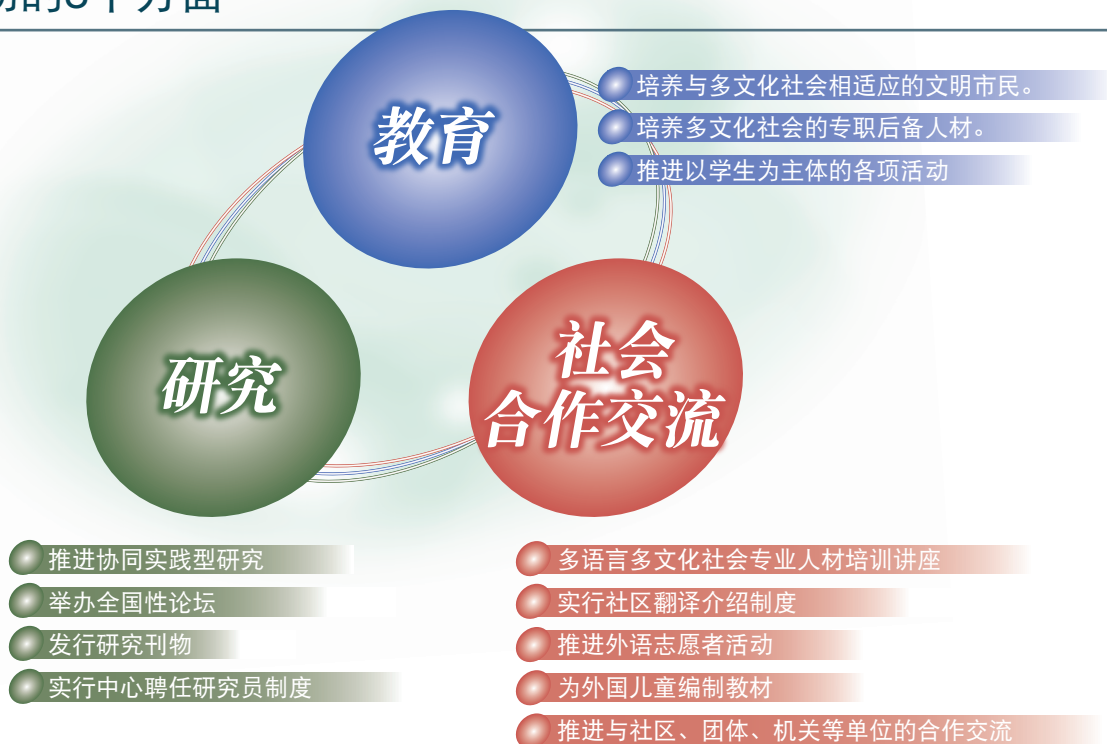
主要就是以教育、研究、社会合作交流3项活动为支柱，大力进行多文化社会专业人材的培养。在教育方面，自本科教育起彻底加以落实实施。在研究方面，由研究者及实践者就多语言多文化社会的诸项课题进行共同的研究与实践，从而推进以专业人材培养为目的的教育纲要的开发以及认定制度的确立。在社会合作交流活动方面，力争将教育、研究的成果加以充分运用，有力推进社会人再教育、以及外国人支援等社会贡献事业的进一步发展。

多文化社会专业人材的具体职别及职位描述如下。

【多文化社会专业人材的职别及职位描述】

职 别	职位描述
多文化社会协调员	多文化社会所面临的问题涉及到方方面面，情况较为复杂。多文化社会协调员是不仅要面对个别问题，还要针对各种复杂的社会问题的解决，在日本多语言多文化的相关实践与知识的基础之上，通过组织并推进多方人士的参与与合作，来开创新的活动及组织机构的一项专业职位。
社区翻译	居住在日本的外国人所面临的问题涉及到行政、教育、医疗、法律等各个方面。社区翻译是指在语言能力与翻译、口译技能的基础之上，以日本的多语言多文化相关知识与理解为行动指南，通过对语言文化的弱势群体提供口译、翻译等方面的支援，来履行他们与主流社会的连结纽带职责的一项专业职位。
儿童、社区日语教育指导者	本校开设的日语教育课程之纲要主要以儿童、社区教育为重点，目的是培养日本多文化社会所需要的专业人材。

中心活动的3个方面



中心建立的经过

建立宗旨

随着全球化的深入发展，世界规模的人口迁移也在不断加剧。目前日本居住着接近总人口2%的外国人，而多语言多文化化的进程正在随之逐步加深。在外国人定住化急剧发展的现如今，各地区不断涌现出新的课题，这就需要尽早制定良好妥善的应对措施。

在这样的社会形势背景下，东京外国语大学于2004年10月设立了“多文化社区教育支援室”，主要目的是帮助学生们将其在大学中所学到的知识运用到社会生活中去，为他们的志愿者活动提供支持。该支援室在在日外国人儿童学生的学习支援、以及国际理解教育等方面，与当地社区、教育委员会、中小学校进行了密切的交流与合作，取得了极为有益的成果，同时也获得了地方自治体等单位团体的进一步的支援请求。

鉴于此，在履行人材培养、研究、社会贡献等大学根本职责的基础之上，着眼于日本社会的多语言多文化化问题解决的重要性，东京外国语大学于2006年设立了“多语言多文化教育研究中心”。而2007，又将多文化社区教育支援室合并到该中心，为学生的各项自主活动提供着坚实有力的支援。

多语言多文化教育研究中心在教育、研究、社会合作交流3方面，以切实解决多语言多文化社会所面临的实际问题为目标，正在为建设能够使持有不同语言、习俗及文化的人士皆能安心生活而无差别、无偏见、无排斥的多语言多文化社会做出着积极不懈的努力。

沿革

- 2004年 设立多文化社区教育支援室
〔2004~2006年度〕
举办现代GP“针对在日外国人儿童学生的学习支援活动”
- 2006年 建立多语言多文化教育研究中心
〔2006~2010年度〕
实施“多语言多文化教育研究计划”
2007年 将多文化社区教育支援室合并到该中心
除经费计划外，还开展了以下事业项目
2006~2008年度
与三井物产共同开展了“面向在日巴西儿童的教材开发”项目
2007~2009年度
承办了文科省的委托事业“多文化社会协调员培训项目”
〔2011~2015年度〔当前〕〕
实施“多文化社会人材培养计划”



针对外国儿童的学习支援活动



“世界的多语言多文化社会研究”研讨会

多语言多文化综合课程

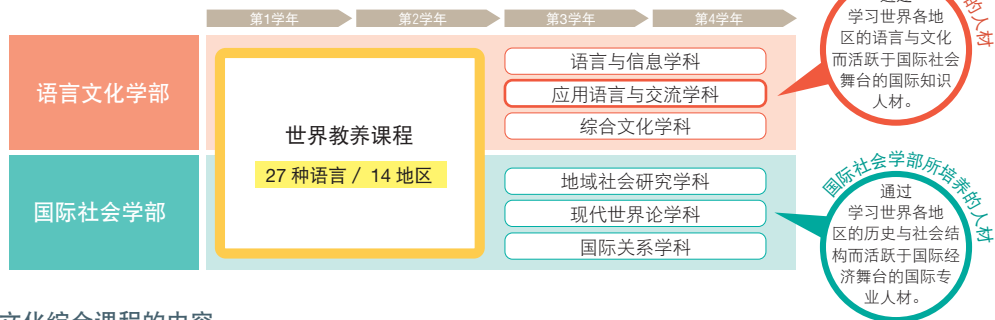
东京外国语大学自2012年度开始分为语言文化学部与国际社会学部2大学部（请参考下列示意图）。

本中心在世界教养课程与应用语言与交流学科中开设了可对当前多语言多文化化的日本社会进行全方位学习的教育课程“多语言多文化综合课程”。具体而言，中心在“世界教养课

具体而言，中心在“世界教养课程”中，开设了世界教养系列科目*，以满足东京外大的学生们对于“多语言多文化社会”知识素养的渴求。而在“应用语言与交流学科”中，则开设了可对构建多文化共存社会的相关专业基础知识进行系统性学习的专业系列科目*。

(* 请参考下列“多语言多文化综合课程的内容”)

〔东京外国语大学 学部改编示意图〕



多语言多文化综合课程的内容

■世界教养系列科目

- 多语言多文化社会论入门I
- 多语言多文化社会论入门II
- 多语言多文化社会论
- 多语言多文化社会的历史与现在
- 多语言多文化社会实践

<特征>

上述科目将根据以下特征实施教学。

- 充分运用以加深理解为目的的参与型学习方法
- 聘请各类活跃在多文化社会第一线的客座讲师进行教学
- 开展实践服务性学习（将参加社区贡献活动作为教育一环的实践性教学）

■专业系列科目

是在语言文化学部的应用语言与交流学科中开设的专业系列科目，除“社区翻译”、“多文化社会协调员”这2项专业课程之外，还开设了以“儿童、社区日语教育”为重点的实用课程，以满足当前日本多语言多文化化社会形势的需求。

- 语言文化交流入门
- 多文化社会协调员概论
- 社区翻译概论
- 实践英语
- 实践语言（多语种）
- 多文化社会协调员社会实践
- 社区翻译社会实践
- 多文化社会协调员研究
- 社区翻译研究



多语言多文化社会论入门



开展学生志愿者活动（志愿者活动之家）

在日本的国立外国语大学中，唯有本校开设了27种语言的专门教育。为在充分发挥学生所学特长的基础上大力开展志愿者活动，以期更多地贡献于地区社会，本中心特设立了“志愿者活动之家”（研究教学楼206教室），并配备了志愿者活动协调员参与具体运营。

除与附近自治体合作开展的“针对外国儿童的学习支援活动”，以及邀请留学生参加的“国际理解教育活动”之外，中心还举办了以引导学生创办更为广泛丰富的交流活动为目的的“学生志愿者入门讲座”和各种学习班等，积极致力于各种新型活动项目的开发。



学生志愿者入门讲座

多语言多文化社会专业人材培训讲座

随着现代日本社会多语言多文化化的不断发展，因语言文化的不同而引起的误解、摩擦，以及制度的不完善等各种各样的问题正接连不断地产生。而以解决此项课题为目的的人材培养即成为了当务之急。针对此项需求，本中心在东京外国语大学的开放学院开设了“多语言多文化社会专业人材培训讲座”。该讲座分为2个教程，即“多文化社会协调员教程”与“社区翻译教程”。（请参考右图）

■什么是多文化社会协调员？

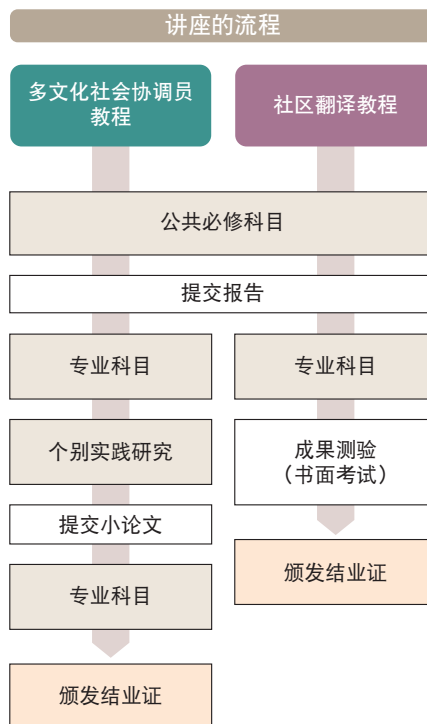
指‘在某一群体组织中，以与各类人士展开对话、获得共鸣、以及进行实践交流为目的，在对“参加”、“协作”、“创造”这一过程进行策划设计的同时，以建设超越语言文化壁垒而人人皆可共生的社会为目标，积极致力于构筑、开展、推进各种计划项目的专职人员。’

■什么是社区翻译？

“通过为语言弱势群体提供口译、翻译支援而履行与主流社会的连结纽带职责的专职人员”。

<社区翻译介绍制度>

课程结业后，如有希望，则可作为“社区翻译”获得注册，并被向律师协会等公共机关加以推荐介绍。



开展语言志愿者活动

以本校教职员、研究生、毕业生为对象实施语言志愿者注册，从而为东京外国人支援网络举办的“针对外国人的专家接力商谈会”，以及律师协会举办的法律商谈会等各种公共机关的活动提供多语种翻译、口译支援。

聘请专家讲师举办学习班，力争尽快构建本校语言志愿者全国网络。



语言志愿者学习班



电话法律商谈会

为在日外国人儿童编制的教材

自2006年起，中心面向既要学习日语同时又要学习一般科目的外国人儿童进行了教材的开发与多语种化制作。

迄今为止已编制了葡萄牙语、菲律宾语、西班牙语、越南语版本的教材，并在因特网上予以公开，以供任意下载。

<为在日外国人儿童编制的教材之网站>

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/social_02.html



外国につながる子どもたちのための教材

検索

协同实践型研究计划

本中心研究计划的最大特征是，以解决日本社会多语言多文化所产生的课题为目的，实践者与研究者凭借各自的专业知识进行积极的相互交流合作，即所谓“协同实践型研究”。

T研究计划按下列3个方面加以推进实施

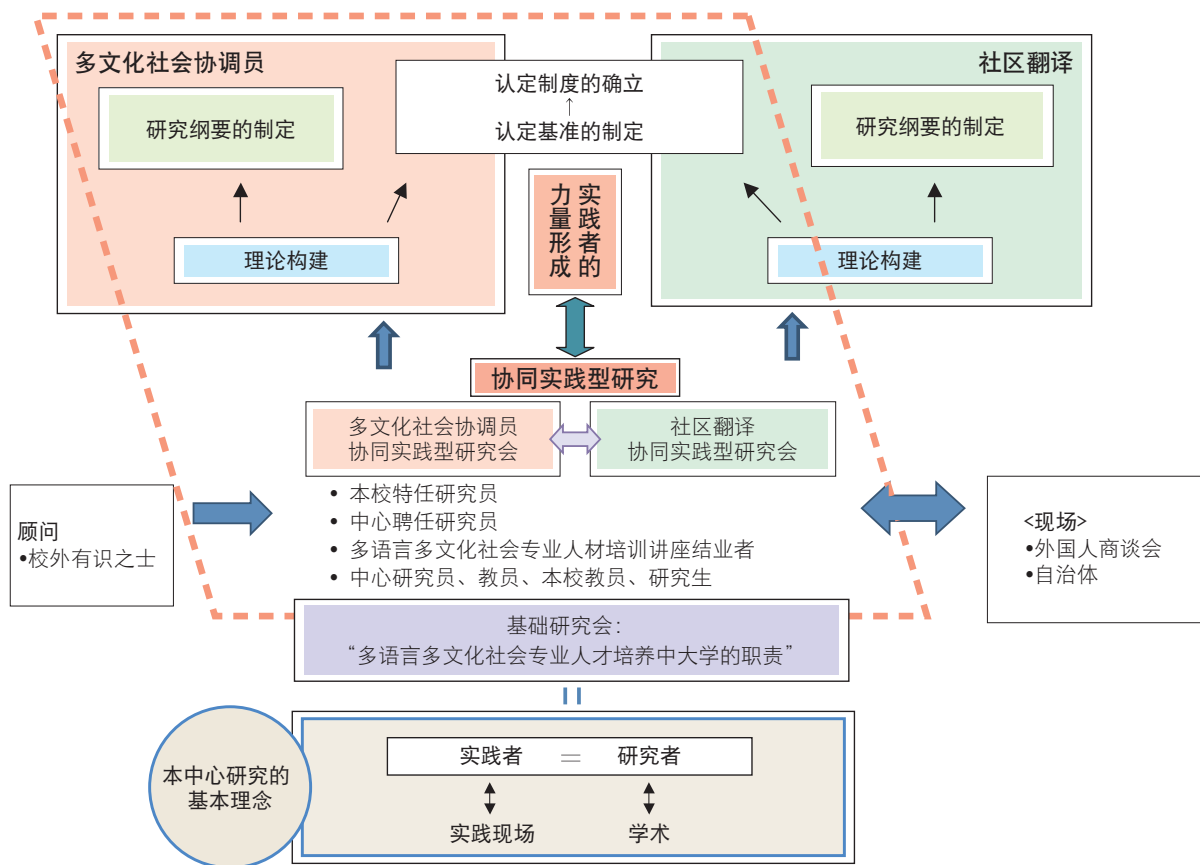
1. 多文化社会协调员研究
2. 社区翻译研究
3. 基础研究“多语言多文化社会专业人才培养中大学的职责”

本研究计划的目的，是培养与“多文化社会协调员”、“社区翻译”、“儿童、社区日语教育”相关的多语言多文化

社会的实用人材。关于前2个方面，预计今后将会有更进一步的研究进展。因此，在“多文化社会协调员”以及“社区翻译”的培养方面，不仅要确定人材培养的大方向，还要制定出人材培养的研究纲要及认定基准，并进一步实现认定制度的确立。

此外，作为这两项专业人材培养的相关研究之根本，本中心还开展了以“多语言多文化社会专业人才培养中大学的职责”为课题的基础研究，目的是对面对多语言多文化不断发展的日本当前社会，作为从事有关专业知识及其创出普及事业的高等教育机关该如何承担自身的职责并做出应有的贡献进行进一步的深入探求。

〔协同实践型研究计划示意图〕



举办多文化社会实践研究全国论坛

本中心在对协同实践型研究活动的成果实施共享的同时，还通过召集全国各地从事多文化课题研究的实践者、研究者聚集一堂，为他们提供场所进行意见的交流，来推进全国范围网络的形成。



发行研究刊物

《多语言多文化-实践与研究》是本中心发行的附带专家审阅的研究杂志。该杂志的宗旨是，提供跨越现存的学术领域而从多方面对多语言多文化社会加以深入理解的视点，面向社会广泛探寻研究者与实践者研究成果的切实意义，并及时向现场做出相应的反馈。

中心聘任研究员制度

将不隶属于国内外任何研究机关的新人研究者及实践者接纳为“中心聘任研究员”，在为其研究活动提供支援的同时，也力争实现本中心事业的活性化。

シリーズ 多言語・多文化協働実践研究 (A5判111～140ページ)

本センターでは2006年から多分野の専門家と現場の実践者が協働することにより、日本の多文化社会の課題解決をめざす「協働実践研究プログラム」を展開してきました。06年度には課題の抽出を行い、07-08年度は5つの研究班によって課題を掘り下げ、09-10年度は3チーム編成でより実践的な研究に取り組みました。その成果を「シリーズ多言語・多文化協働実践研究」全14冊にまとめました。

1. 時はいま、「協働実践研究」はじめての歩
—非取寄型研究と社会参加—第1回 協働実践研究全国フォーラム・全体会
2. 共生社会に向けた協働のモデルを目指して
—長野県上田市 在住外国人支援から見えてきた課題と展望—
3. 越境する市民活動～外国人相談の現場から～ 行政区を超えた連携
—東京都町田市・神奈川県相模原市—
4. 外国につながる子どもたちをどう支えるのか
—当事者も参加した拠点・ネットワークの構築—川崎市での実践—(残部なし)
5. 地域日本語教育から考える共生のまちづくり
—言語を媒介に共に学ぶプログラムとは—
6. コーディネーターって、なんだ!?
—多文化社会での役割・専門性・育成プログラム—
7. 共生社会に向けた協働のモデルづくり
—長野県上田市、企業・日系ブラジル人家族の調査から見えてきた第二世代育成の視点—
8. 越境する市民活動と自治体の多文化共生政策
—外国につながる子どもの支援活動から—
9. 外国につながる子どもたちの教育を地域から育む試み
—地域、学校、行政、当事者の協働実践モデルの構築を目指して—
10. 共生のまちづくりに向けた地域日本語教育プログラム
—長野県上田市と東京都足立区の実践から—
11. これがコーディネーターだ!
—多文化社会におけるコーディネーターの専門性と形成の視点—
12. 地域における越境的な「つながり」の創出に向けて
—横浜市鶴見区にみる多文化共生の現状と課題—
13. 共生社会に向けた協働の地域づくり
—「協働型居場所づくり尺度」の開発～長野県上田市における実践と研究—
14. 多文化社会コーディネーターの専門性をどう形成するか



シリーズ 多言語・多文化協働実践研究 別冊 (A5判112～155ページ)

2007-2009年度に文部科学省委託事業として実施した「多文化社会コーディネーター養成プログラム」と、本学語学ボランティアが参加している「外国人相談事業」についてそれぞれまとめました。

- 別冊 1 多文化社会に求められる人材とは?
「多文化社会コーディネーター養成プログラム」
—その専門性と力量形成の取り組み—
- 別冊 2 外国人相談事業 実践のノウハウとその担い手
～連携・協働・ネットワークづくり～
- 別冊 3 多文化社会コーディネーター 専門性と社会的役割
—「多文化社会コーディネーター養成プログラム」の取り組みから—



研究誌 多言語多文化—実践と研究 (A5判)

多言語・多文化化する社会における課題を直視し解決策を考える研究者と実践者による投稿論文集(年刊)



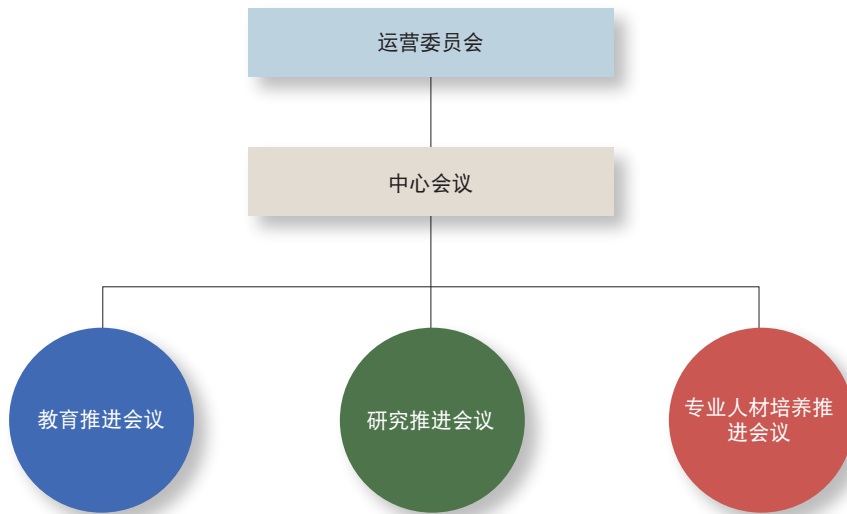
多言語・多文化ブックレット (A5判55～69ページ)

1. 多言語・多文化社会の到来に向けて
—多言語・多文化教育研究センター開所記念シンポジウム—
2. 外国人労働者をどう受け入れるのか?
—「くにかた」と「まちづくり」—
3. 外国とつながりのある子どもたち
—多言語・多文化化する教室と心理臨床の現場から—
4. 異言語・異文化の中で暮らす
—情報流通と法律相談の現場から—
5. 多文化社会への「構想力」を身に付ける
—コーディネーターの資質と役割—
6. 文化間対立の超克を目指して
—現場で考える教育と人材養成—



多语言多文化教育研究中心 组织图

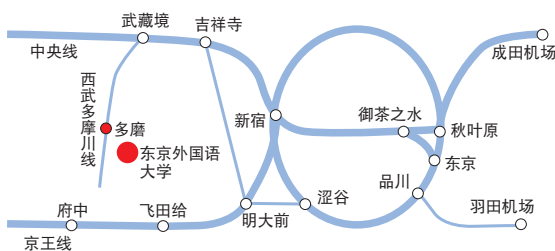
中心事业将由本校教职员组成的运营委员会与以同意批准，由中心会议与以执行。教育、研究、社会合作交流各方面的活动，则分别设立各计划推进会议，由其主导实施。



中心会议组成人员

青山 亨	中心主任（综合国际学研究院 教员）
武田 千香	中心副主任（综合国际学研究院 教员）
杉泽 经子	项目协调员（中心研究员）
内藤 稔	特任讲师（中心教员）
长谷部 美佳	特任讲师（中心教员）

交通



- ◆ 在JR中央线“武藏境”站换乘西武多摩川线，在“多磨”站下车后，步行5分（距JR新宿站约40分）
- ◆ 在京王线“飞田给”站北口乘坐前往多磨站的京王公交车约10分，在“东京外国语大学前”下车



* 中心举办的活动以及募集通知等信息将通过E-mail发送（每月1、2次）。请在中心网站实施注册。

东京外国语大学 多语言多文化教育研究中心（发行日期：2012年4月）

邮编183-8534 东京都府中市朝日町3-11-1 东京外国语大学 研究教学楼319

Tel. 042-330-5441 Fax. 042-330-5448 Email: tc@tufs.ac.jp URL: <http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/>